

Tłumaczą komputerowo

Kazimierz Netka
Gdańsk

Wzbogacane są możliwości kształcenia tłumaczy na Uniwersytecie Gdańskim. Na Wydziale Filologicznym tej uczelni otwarto wczoraj nowoczesne laboratorium translatoryczne (służące nauce przekładu z angielskiego na polski i odwrotnie różnych tekstów, także specjalistycznych – prawniczych czy technicznych). W specjalnej pracowni funkcjonuje teraz aż 21 sprzężonych ze sobą komputerów. Dzięki temu wykładowca ma możliwość jednocześnie angażowania wielu studentów, przez co stają się oni współtwórcami zajęć.

Przedtem korzystano z sal znajdujących się w gmachu Biblioteki Głównej UG. Posiadanie takiego laboratorium daje duże szanse dalszego rozwoju tej dyscypliny studiów na Wydziale Filologicznym. Z sal w Bibliotece Głównej będą korzystać inni.

– Do tej pory absolwenci Uniwersytetu Gdańskiego, jeżeli chcieli doskonalić swe umiejętności, musieli robić to na przykład w Krakowie czy Warszawie – mówi prof. Wojciech Kubiński, kierownik Zakładu Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Uniwersytetu Gdańskiego. – Teraz, dzięki nowoczesnemu laboratorium, stajemy się ważnym w Polsce północnym ośrodkiem kształcenia tłumaczy.

W przyszłości laboratorium zostanie wyposażone w technologie mobilne (urządzenia przenośne). Uczestnicy cwi-

czeń lub wykładów będą mogli wzajemnie wymieniać się informacjami na ekranach komputerów.

Urządzenie wspomnianego laboratorium i wyposażenie go w nowoczesne urządzenia kosztowało prawie 50 tys. zł. Pieniądze te pochodziły ze środków własnych Uniwersytetu Gdańskiego. Uczelnia zamierza też sięgnąć po środki unijne, w celu sfinansowania dalszego unowocześniania laboratorium – w ramach wdrażania nowych technik nauczania.

Laboratorium służy przede wszystkim rozwojowi translatoryki – nowej specjalności na filologii angielskiej. Studia pierwszego stopnia zaczęły się tam w 2006 roku, drugiego – dwa lata później.

W roku akademickim 2010/2011 zaczyna się darmowe studia podyplomowe, bo finansowane przez UE. Będą otwarte dla absolwentów wszystkich kierunków, ale bardzo dobrze znających język angielski.

**Nowoczesne
pracownie dla
studentów to
większe szanse
absolwentów
uczelni na rynku
pracy**